

TexTra クリップボードでグループでの共同翻訳をよりスピーディに、より正確に！

みんなの自動翻訳@TexTra に自分の翻訳プロジェクトに最適な対訳集や用語集を登録すると、その内容が自動翻訳結果に反映されるようになります。対訳集と用語集は同じグループに所属しているメンバーでシェアすることができ、メンバーの自動翻訳においてもその効果を得ることができます。また、メンバーは対訳集や用語集に新たなデータを追加していくことも可能、そのたびに翻訳の質やスピードは向上していき、メンバーみんなが自動的にその恩恵を受けることができます。

利用想定場面例：

オープンソースソフトウェアのマニュアルをグループで読む。

1. グループを作成し、共通の対訳集や用語集をメンバーで使えるようにする。
2. メンバーで分担して英文マニュアルを自動翻訳して読みながら、必要に応じて自動翻訳結果を修正。修正した翻訳は各メンバーがグループ共通の対訳集に登録していく。
3. 分担外のマニュアルは、マニュアルのテキスト部分を選択しコピーするだけ(ペーストの必要なし)で、より適切な翻訳結果が得られます。

以下で使い方を見ていきましょう。

1. グループの作成

わかりやすくするために登場人物のユーザ名等をまず記します：

グループ名：memberA

メンバーA：グループ管理者 ユーザ名：memberA ユーザ ID：kobuta000

メンバーB：一般翻訳者 ユーザ名：memberB ユーザ ID：tanuki111

メンバーA(memberA)がグループ管理者としてグループ(memberA)を作成します。このグループは特にグループを作成するというステップをふむ必要はありません。メンバーA のアカウントからメンバーB 他的一般翻訳者を「既存翻訳者の招待」によりグループに招待すればよいだけです。

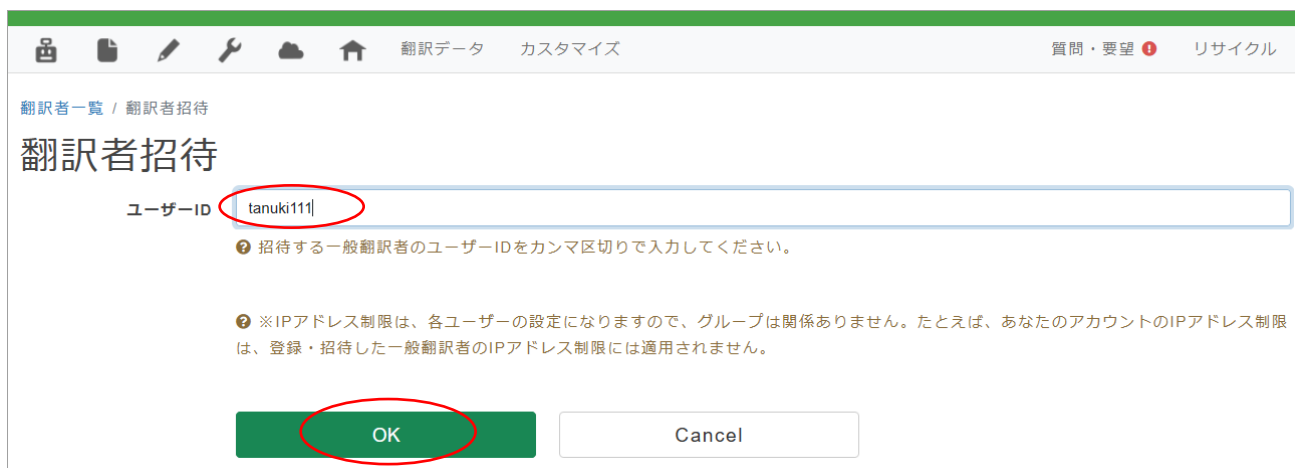
「みんなの自動翻訳」画面右上のユーザ名をクリック＞[翻訳者管理]。



「翻訳者一覧」ページが開かれるので[翻訳者招待]ボタンをクリック。



「翻訳者招待」ページが開かれるので、招待したいメンバーのユーザIDを入力して[OK]をクリック。今回はメンバーBさんを招待したいのでBさんのID「tanuki111」を入力します。



すると、先程の一覧画面にメンバーBさん(memberB)が「一般翻訳者」として追加され、その状態が「招待中」となります。

翻訳データ カスタマイズ 質問・要望 リサイクル				
翻訳者一覧 翻訳者招待 + 翻訳者登録 一括登録解除 ヘルプ				
ユーザーID	ユーザー名	タイプ	状態	操作
kobuta000	memberA	グループ管理者	参加中	
tanuki111	memberB	一般翻訳者	招待中 (👤 tanuki111)	✕

次に招待されたメンバーBさんの画面を見てみましょう。

グループに招待されると、画面右上のユーザ名右に赤い[!]ボタンが表示されますので、ドロップダウンリストを開いて[参加グループ管理]をクリックしてください。

みんなの自動翻訳@TexTra®

Language memberB !

翻訳データ

カスタマイズ

質問・要望

ヘルプ

参加グループ管理 !

翻訳者管理

アクセス管理

ログアウト

メンテナンス予定

自動翻訳を使ってみよう!

招待されたグループが一覧に表示されるので、右端の[参加する]をクリック。これで B さんがグループに参加しました。

翻訳データ カスタマイズ 質問・要望 リサイクル				
参加グループ一覧				
グループ名	タイプ	状態	操作	
tanuki111	グループ管理者	参加中		
kobuta000	一般翻訳者	招待中	参加する	

画面右上のユーザ名が「memberB」から「memberB@tanuki111」に変わります。

みんなの自動翻訳@TexTra®

Language memberB @ tanuki111

翻訳データ

カスタマイズ

質問・要望

リサイクル

「tanuki111」は B さん自身のグループ(B さんが管理者)ですので、今回参加するグループ「kobuta000」に切り替えます。



グループの一般翻訳者メンバーになると下図のようにメニュー項目が減ります。



残りのメンバーも同様にしてグループに加えます。

これでグループの一般翻訳者メンバーの自動翻訳に、管理者 A さんが作成した対訳集や用語集の内容が反映されます。また、一般メンバーも対訳集や用語集にデータを追加することにより、自動翻訳の質を一緒に向上させることができます。

2. 対訳集や用語集を作る

グループ管理者であるメンバーA さんが対訳集や用語集を作成・登録します。

対訳集の作成方法はみんなの自動翻訳ウェブサイト「[自分好みの翻訳エンジンを作ろう](#)」の「3. 対訳集から専用 MT を作る。」>「Step 1.対訳集を登録する。」をご覧ください。

<https://mt-auto-minhon-mlt.ucrj.jgn-x.jp/content/introduction/adapt.html>

用語集の作成方法は同ページの「4. 用語集で訳語を指定したカスタム MT を作る。」>「Step 1.用語集を登録する。」をご覧ください。

3. TexTra クリップボードから自動翻訳を育てる

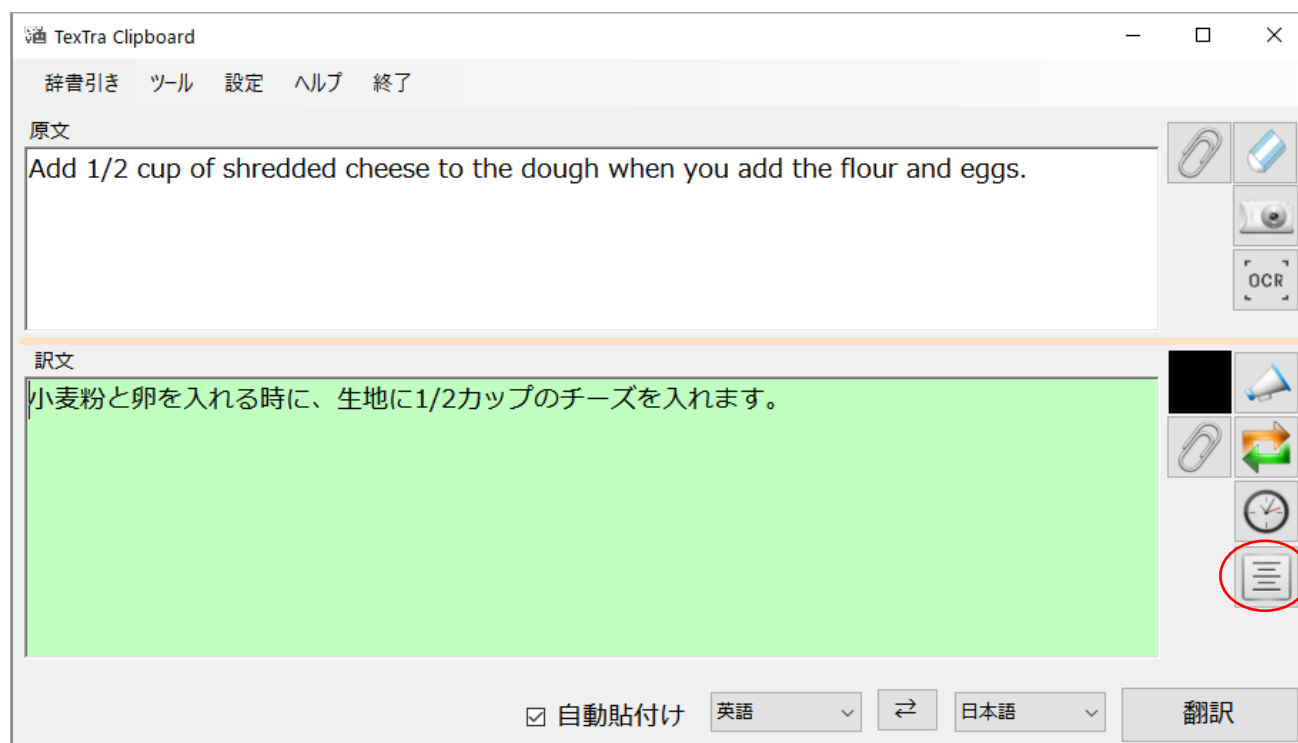
中心となる翻訳者や管理者はもちろんのこと、メンバー全員で翻訳を進めながら自動翻訳を育てる(さらに的確な自動翻訳がより速くできるようになる)ことができます。

やり方は簡単。正しい翻訳や対訳用語を対訳集や用語集に登録していただくだけです。

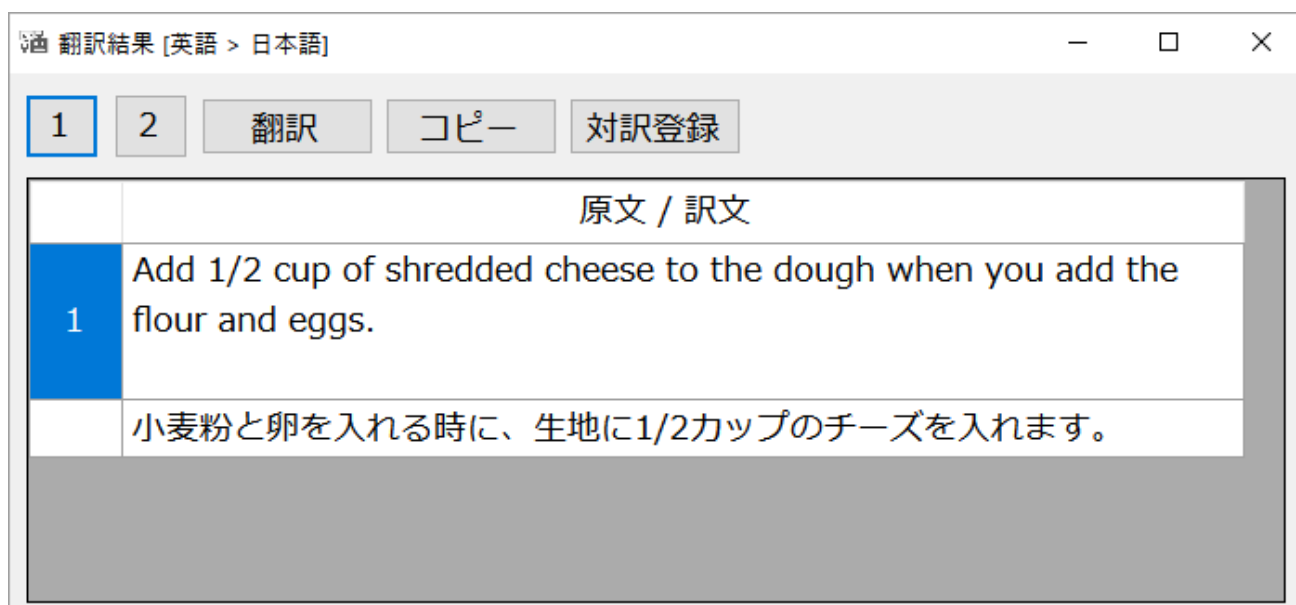
* 注: メニューの[設定]>[翻訳設定]の「機械翻訳」はデフォルトの「汎用」のままにしておいてください。

A: 翻訳結果を対訳集に登録する

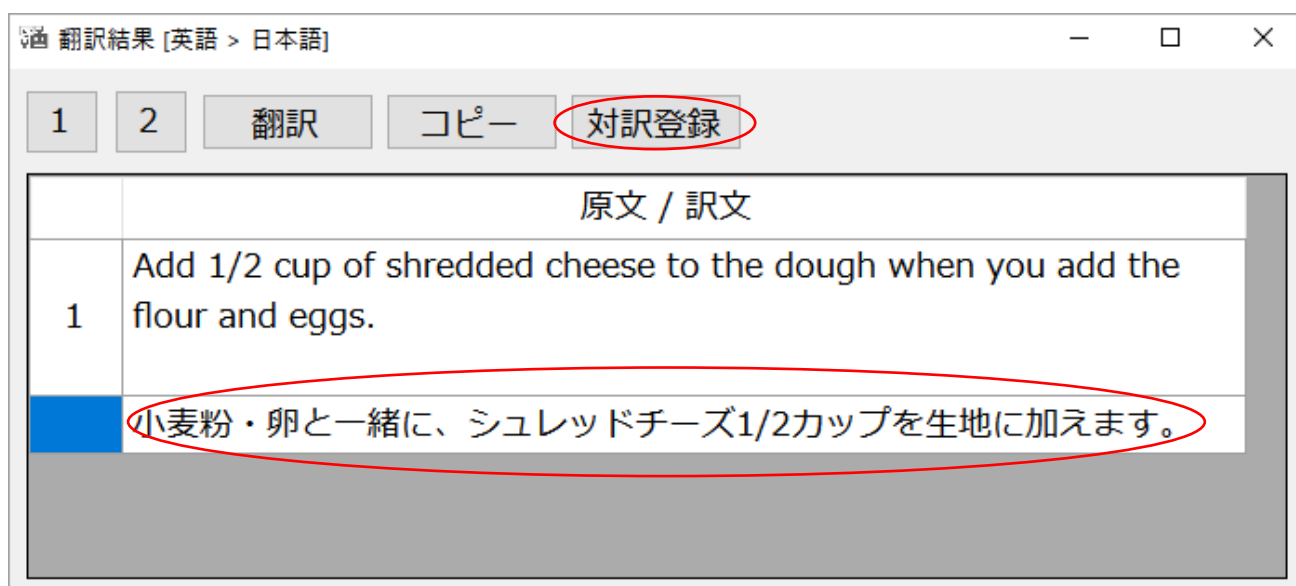
自動翻訳実行後、TexTra クリップボード画面右下の「リスト」アイコンをクリック。



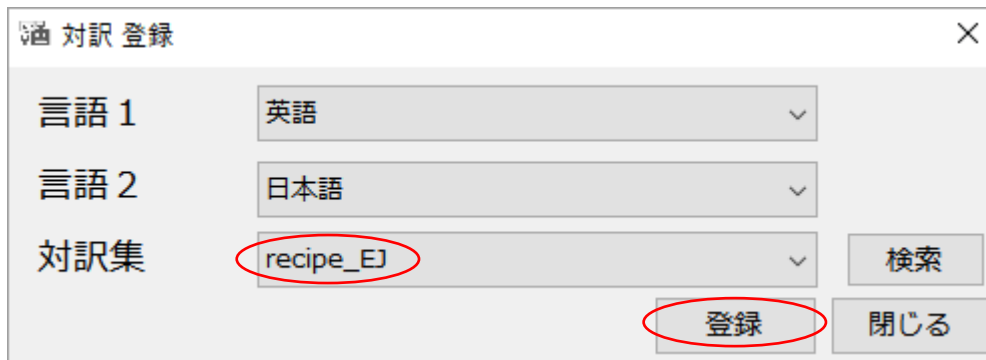
「翻訳結果」画面が開きます。



必要に応じて翻訳結果を修正、[対訳登録]ボタンをクリック。



「対訳登録」小窓が開きますので登録したい「対訳集」を選択し[登録]ボタンをクリック。



対訳登録

言語 1: 英語

言語 2: 日本語

対訳集: recipe_EJ

検索

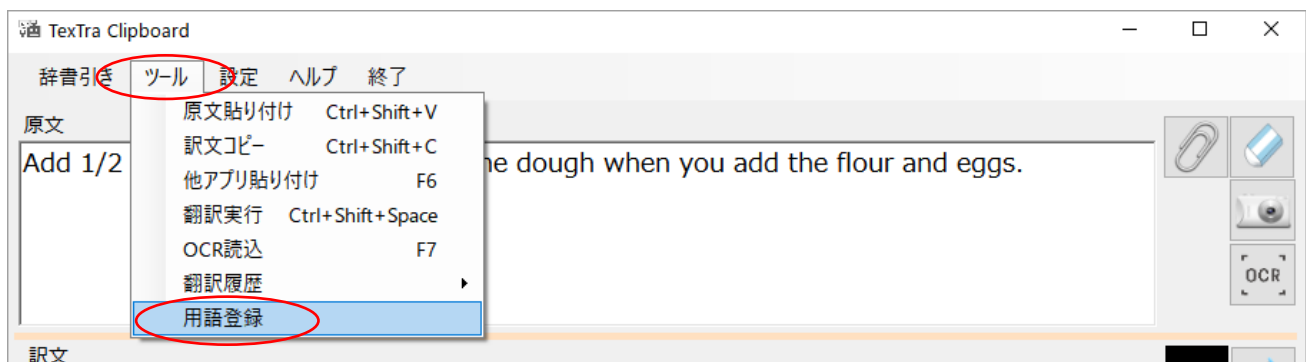
登録

閉じる

これで「みんなの自動翻訳」サイト上の、グループ管理者 A が管理している対訳集に新たな対訳が登録され、対訳集の完全一致機能に利用されます。

B: 用語ペアを用語集に登録する

TexTra クリップボード画面上部メニューの[ツール] > [用語登録]をクリック。



TexTra Clipboard

辞書引き ツール 設定 ヘルプ 終了

原文: Add 1/2

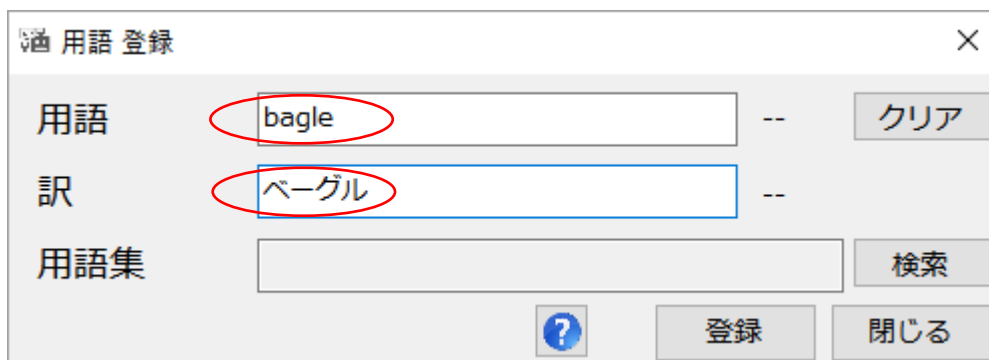
訳文: the dough when you add the flour and eggs.

OCR

メニュー項目:

- 原文貼り付け (Ctrl+Shift+V)
- 訳文コピー (Ctrl+Shift+C)
- 他アプリ貼り付け (F6)
- 翻訳実行 (Ctrl+Shift+Space)
- OCR読込 (F7)
- 翻訳履歴
- 用語登録 (選択済み)

用語登録小窓が開くので、登録したい「用語」と「訳」を記入。



用語登録

用語: bagle

訳: ベーグル

用語集:

検索

登録

閉じる

登録先となる用語集を選択します。「用語集」右の「検索」をクリック。

用語集

「用語集検索」小窓が表示されるので、「元言語」「訳言語」が合っていることを確認し、ここでも「検索」をクリック。

用語集 検索

元言語
訳言語

#	用語集名	元言語	訳言語
---	------	-----	-----

登録可能な用語集のリストが表示されます。登録したい用語集を選択し「選択」ボタンをクリック。

用語集 検索

元言語
訳言語

#	用語集名	元言語	訳言語
1	recipe_term_EJ	英語	日本語
2	英語 - 日本語	英語	日本語

最初の小窓に戻るので内容を確認し「登録」ボタンをクリック。

用語登録

×

用語	bagle	英語	クリア
訳	ベーグル	日本語	
用語集	recipe_term_EJ	検索	
		登録	閉じる

これで「みんなの自動翻訳」サイト上の用語集に新たな用語ペアが登録されました。よりの確な用語を用いた自動翻訳が達成されることになります。